



9. bis 15. Juli 2010 Nr. 27/8439



### ПРЕЗЕНТАЦИЯ

В Астане состоялась презентация книг, изданных в рамках 15-летия Ассамблеи народа Казахстана.

7



### ROYAL TULIP

В Алматы в преддверии Азиады 2011 года открылась гостиница мирового масштаба Royal Tulip.

8



### KUNST

Alphabet der Farben und Formen: Eine der größten Miró-Schauen ist in Baden-Baden zu sehen.

10

### AKTUELL

#### DISKRIMINIERUNG AUSLÄNDISCHER FIRMEN

Viele Länder verpassen lukrative Investitionen, weil sie den Zugang ausländischer Firmen zu ihren heimischen Märkten beschränken. Zu diesem Schluss kommt die Weltbank in einem veröffentlichten Bericht. Demnach wurden 87 Staaten unter die Lupe genommen, und in fast 90 Prozent von ihnen gibt es Gesetze, die ausländische Unternehmen von einigen Wirtschaftsbereichen ausschließen. Ostasiatische Nationen wie China und Indonesien gehörten zu den restriktivsten, während sich Osteuropa und Zentralasien etwas offener zeigten, heißt es in dem Report. Pierre Guislan, der zu den Hauptautoren zählt, sieht einen klaren Zusammenhang zwischen der Offenheit eines Landes und dem Ausmaß ausländischer Investitionen. Aber politische Erwägungen - etwa Sicherheitsbedenken oder Protektionismus-veranlassten Regierungen vielfach zu Beschränkungen, sagte er. (dpa)



Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение», Иосиф Бахман, председатель НКЦ ЮКО «Возрождение», Егор Каппель, депутат Мажилиса Парламента РК.

### АСТАНА

## СОВЕТ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В г. Астане 15-16 июня состоялось заседание Совета немцев Казахстана, в котором приняли участие члены Совета немцев, руководитель представительства GTZ д-р Ирина Хеч и эксперты бюро Совета немцев. На мероприятии были озвучены отчеты о деятельности экспертов бюро Совета немцев за первое полугодие 2010 года и представлены концепции дальнейшего развития проектной деятельности АООНК «Возрождение».

Олеся Клименко

Александр Фёдорович Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»: «Данное заседание Совета для нас носило принципиальный характер, так как команда организаторов пришла с большим пакетом инициатив, и было необходимо заручиться поддержкой всего Совета относительно предлагаемых нами инноваций.

Во-первых, мы пришли на Совет с новой концепцией социальной работы, которая, как мы предполагаем, полностью изменит характер деятельности в этом секторе.

Принято считать, что социальная работа заключается только в том, чтобы получить от Германии финансовые средства и справедливо их распределить. На самом деле механизмы ее действия гораздо глубже и сложнее. Мы пришли к выводу, что пресыщенная концепция изжила себя. В свое время мы ставили перед собой задачу создания институтов, мы их создали, далее мы руководствовались тем, чтобы охватить социальную заботой как можно большее количество людей. В нашей новой концепции мы предлагаем новую философию: идти по пути социализации немецкого меньшинства.

Сегодня страна изменилась, изменилось и общество. А методы нашей работы остались прежними. Необходима массовая работа с немецким населением: важно проводить как можно больше собраний, шире распространять информацию. О социальной поддержке, которую мы оказываем, подключать новых участников. Те, кто пользуются сегодня социальной помощью, превратились в зависимых людей. Они постоянно требуют увеличения или расширения социальных услуг. Сейчас мы не работаем с теми, кто не жалуется и не требует помощи, хотя в ней нуждается. Социальная работа может стать и частью

общественных интересов. Мы можем найти волонтеров, людей, искренне заинтересованных в том, чтобы привнести в социальную сферу свои возможности для реализации самого главного принципа - солидарной ответственности населения. Социализация - это и есть принцип солидарной ответственности, и мы считаем, что необходимо всю социальную структуру повернуть в эту сторону.

Немецкую помощь, которую мы получаем, необходимо рассматривать как стартовую возможность обретения успеха на поприще социальной работы. Я считаю, на это заседание Совета мы принесли совершенно новую концепцию, основанную на социализации немецкого меньшинства. К сожалению, нововведение не вызвало полемики, хотя многие участники согласны с существованием ряда проблем в социальной сфере, а именно: статичность, неповоротливость, слабая управляемость, отсутствие самостоятельности и предприимчивости.

Второй принцип, который мы заложили в концепцию, - это превращение семинаров для социальных работников в координационные советы, которые призваны решить ряд задач: во-первых, координация действий всех региональных обществ, оперативность. К примеру, выиграло одно общество государственной социальной заботы, эта информация должна мгновенно распространиться среди других структур, этот успех должен стать успехом всей социальной структуры. Во-вторых, благодаря координационному совету мы приобретем высокую управляемость, мобильность, выработку новых социальных идей.

Третий принцип нашей концепции заключается в подключении всех региональных обществ к реализации единого проекта - Внедрение европейской модели социальной поддержки населения, предполагающей оборудование

демонстрационных комнат, обучение социальных работников в регионах.

Другая не менее важная концепция - это сохранение и развитие немецкого языка в Казахстане. Мы подошли к этому вопросу не только с точки зрения интересов немецкого меньшинства, но с целью сохранения немецкого языка как такового в РК. Анализ, проведенный нами, показал, что каждые пять лет количество школьников, обучающихся немецкому языку, катастрофически падает. В 2000 году это число составляло 500 тыс., в 2005 - 200 тыс., а в 2010 году немецкий язык изучают лишь 83 тысячи учеников средних школ. Нетрудно сделать прогноз, что к 2015 году изучение немецкого языка может прекратиться вовсе. Сегодня ведущим иностранным языком является английский, и 99% школ перешли на его изучение. Евразийский континент составляет единый организм, где немецкий язык является одним из лидирующих с точки зрения экономического, социального, гуманитарного и политического партнерств. В этом контексте Казахстану просто необходим немецкий язык при реализации целого ряда государственных программ, одной из которых является Путь в Европу.

Эта концепция вызвала дискуссию, но не по принципиальным вопросам. Опониравшие этой концепции, впрочем, как и ее разработчики, говорили о том, что необходимо в первую очередь создать мотивацию для изучения языка, условия для его развития. Оппоненты, не предлагая ничего, а лишь утверждая, что все плохо и перспективы у языка нет, полны пессимизма, которого я не разделяю. И хотя многие говорят о безысходности положения, это не ослабляет наш дух, мы не готовы смириться и приложим максимум усилий для кардинального изменения ситуации в лучшую сторону.

Продолжение на стр. 2.

АСТАНА

# СОВЕТ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В г. Астане 15-16 июня состоялось заседание Совета немцев Казахстана, в котором приняли участие члены Совета немцев, руководитель представительства GTZ д-р Ирина Хеч и эксперты бюро Совета немцев. На мероприятии были озвучены отчеты о деятельности экспертов бюро Совета немцев за первое полугодие 2010 года и представлены концепции дальнейшего развития проектной деятельности АООНК «Возрождение».



**Александр Фёдорович Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»:**

*Продолжение. Начало на стр. 1.*

Следующей была представлена концепция BiZ, и было изложено наше стремление к тому, чтобы оформить BiZ институционально подотчетным струк-

туре общественной самоорганизации казахстанских немцев. Мне помнится позиция, которая была озвучена на одном из форумов в Санкт-Петербурге: «BiZ - независимая структура, международный проект». Для меня было важно понять прагматический характер BiZ. То, что BiZ работает в интересах повышения квалификации, никто не подвергает сомнению. Но эти цели мы можем осуществлять и сами. Не «дядя» должен за нас думать, а мы сами, участники движения должны думать о своих перспективах. Я сторонник такой позиции: казахстанские немцы по сути своей никому не нужны кроме самих себя, именно мы вправе управлять своей судьбой. Лучше нас никто этого не сделает. Руководствуясь этим, мы и разработали концепцию BiZ как объединение узловых пунктов BiZ Караганда и Алматы в единую структуру и подчинение этой структуры Совету немцев Казахстана.

Мы много слышали о том, что казахстанская модель самоорганизации этнических немцев самая выдающаяся на постсоветском пространстве, что в Казахстане не так, как в России. Однако наши оппоненты говорили о том, что нам нужно подключиться к процессу сохранения международности, при этом не поясняя, что вносится в смысл этого термина. Международность - это процесс, а не состояние. И если на сегодняшний день наша модель признана лучшей, с чего мы вдруг должны отказаться от нее? Сегодня Российская Федерация пытается что-то сделать наподобие Казахстана, стремясь к этому

и другие страны. Мы самодостаточная структура общественной самоорганизации, которая может на равных вступать в договорные отношения с любой институцией России или Германии, и в подчинении какой-либо организации (в настоящий момент рассматривается вопрос о передаче BiZ в Международный союз немецкой культуры Российской Федерации), я не вижу никакого смысла.

Меня пытались обвинить в том, что я не иду на это по каким-то личным соображениям. Якобы А.Дедерер не может найти общий язык с Г.Мартенсом. По этому поводу я заявляю, что интересы нашей организации являются для меня высшим мериллом. Также мне часто вменяют в вину, что я стал неуживчив с некоторыми региональными обществами, с какими-то организациями. Я хочу заявить, что для меня высшей целью является самоорганизация этнических немцев и я действую в только в ее интересах. Если тот или иной позабыл о своей ответственности перед народом, то я нет. Узкогрупповые интересы я ставлю ниже общенациональных. Поэтому у меня нет личных проблем во взаимоотношениях с кем-либо.

В нашем видении BiZ должен действовать укреплению структуры самоорганизации, должен отслеживать самочувствие немецкого меньшинства, проводить социологические исследования, помогать общественным лидерам корректировать свою позицию, которая должна постоянно сверяться с интересами немецкого меньшинства. Многие

годы для немецкого меньшинства осуществляется проектная работа, которая уже стала рутинной. Нам необходимо изменить сложившуюся практику.

На Совете дискуссия относительно BiZ была основана в основном на том, участвовать ли нам в совещании в Москве при разработке общей концепции BiZ. Я не вижу в этом смысла. Если правительство Германии высоко оценивает уровень самоорганизации казахстанских немцев, почему через третье лицо (какую-то российскую организацию) мы должны работать с Федеральным Правительством Германии? Федеральное Правительство Германии - наш прямой партнер, его посредническая организация в Казахстане - это GTZ. Зачем кто-то еще?

В настоящий момент мы дорабатываем концепцию BiZ и готовим письмо в Федеральное Правительство, в частности, д-ру Бергнеру, с нашей четкой позицией.

Мы при разработке всех концепций руководствовались, образно говоря, принципом муравейника, когда сообщество следует четкому выверенному целям и каждый участник этого сообщества имеет задачи, которые выполняет. Благодаря такой слаженной работе участников сообщество процветает. Мы это называем социализацией всего немецкого населения. Мы не удовлетворены тем, что наши усилия распространены на очень ограниченный круг людей, полагая, что в процесс самоорганизации должны быть вовлечены все 220 тысяч немцев Казахстана».



**Д-р Ирина Хеч, руководитель Представительства ВМ/ГТЗ в Центральной Азии:**

«На Совете немцев в г. Астане обсуждалось несколько концепций дальнейшей работы АООНК «Возрождение». Было замечено, что некоторые участники данного заседания не ознакомились заранее с этими важными документами и не могли на должном уровне участвовать в дискуссиях. Было бы более эффективно для дискуссии и для действительно демократичного процесса принятия решений по ним, если бы подобного рода документы рассылались заранее, а не перед самым Советом немцев.

При обсуждении возникла небольшая путаница относительно концепции

немецкого языка, поскольку были представлены две Концепции: одна - о языковой работе в самой Ассоциации немцев (которая называлась концепцией образовательной деятельности) и другая - о сохранении и развитии немецкого языка, разработанная АООНК «Возрождение» совместно с ДААД и Институтом им. Гёте, ГТЦ, ЦФА для правительства Республики Казахстан.

В дискуссии некоторые участники не смогли понять, о чем именно идет речь. И только когда всё более-менее встало на свои места, начались действительно очень интересные дебаты. Было видно, что участникам безразличен языковой вопрос и что важно этим заниматься.

Перенос центра тяжести в языковой работе обществ на детей и молодежь и на идентичность немцев не совсем новое явление. Переориентация серьезным образом началась примерно два года тому назад, когда по инициативе языково-дидактического центра BiZ в Санкт-Петербурге систематически начали разрабатываться новые учебные материалы для языковой работы с детьми и молодежью, а также с включением вопроса идентичности.

Именно кураторы и преподаватели из Казахстана здесь были самыми активными и продуктивными. Результатом стал учебный материал «Deutsch + 1, 2 и 3» и множество материалов для учебного процесса по вопросам идентичности. Немецкий язык изучается уже не как родной, и не только как язык будущей профессии, а как часть немецкой идентичности, связь со своими корнями, а это нужно начинать с детства.

В данный момент важно проработать механизмы, не только по содержанию, но также и с финансовой точки зрения, как будем работать в этом направлении.

Не секрет, что в годы сокращения бюджета программных средств во всех других рабочих полях, кроме языкового, многие общества большую часть теку-

щих финансовых расходов смогли возместить только за счет языковых курсов. Поэтому не в последнюю очередь здесь и искажение действительной потребности в языковых курсах для взрослых, а не в пользу заявления спроса на детские и молодежные языковые занятия.

В принципе, многие из этих вопросов должны были решиться уже в рамках новой языковой концепции, которая должна была озвучена в Москве еще в начале этого года. ВМ поручили Международному союзу немецкой культуры выработать новую языковую концепцию, на основе которой мы и должны были работать. Хорошо, что параллельно Казахстан разработал своё видение, так как здесь другие условия, чем в России. Но ВМ рассматривает эту программу как единую. Важно, чтобы эти две концепции вписывались друг в друга.

Концепции - очень важные документы, они лежат в основе долгосрочных перспектив, составляют основу стратегии будущего развития. Важно пошагово их разрабатывать, в рамках постоянных дискуссий. Чтобы не получилось так, что одни разрабатывают, другие принимают, не важно, читали или нет. Это вопрос не одного дня, и в этом надо отдавать себе отчет. Процесс должен длиться подольше, чтобы все участвовали в обсуждении. Концепции должны быть совместными документами.

Важно дальше развивать культуру дискуссий внутри Совета. Что касается стратегии, то меня очень насторожило сказанное на Совете слово «самодостаточность». Исторический опыт показывает, когда общественные организации начинают говорить о самодостаточности, то это чревато застоём. Поэтому хочется верить, что это было сказано больше эмоционально, чем как действительно стратегическое видение развития Ассоциации.

Я очень рада, что на Совете была довольно живая дискуссия относительно

образовательно-информационного центра BiZ. Сложно предвидеть, как BiZ будет развиваться дальше в качестве международной сети. Изначально BiZ был задуман именно как воедино связанная программная работа во всех странах бывшего Союза: постоянный обмен опытом между регионами, новыми странами и использование совместного мощного источника передачи знаний и информации. С переходом BiZ на самоорганизацию одной страны нужно обсуждать вопрос, как можно сохранить потенциал, который вытекает из его международного сетевого статуса?

Этот процесс сейчас в дискуссии, неразумно, чтобы Казахстан, как сильно представленная страна в этой сети, уходил от этой дискуссии и самодостаточно развивался. Есть опасность, что в изоляции могут потеряться те плоды, которые до этого были наработаны. Кроме того, общественная самоорганизация немцев Казахстана должна иметь и использовать возможность четко заявить о необходимых финансовых средствах в рамках этой программы для своей образовательно-информационной работы.

На Совете было принято очень мудрое решение делегировать в Москву координаторов BiZ Елену Шепель и Ольгу Штейн. Важно высказать своё видение проекта BiZ в Центральной Азии и подключить к этому Узбекистан и Киргизию. Казахстан в BiZ играет очень важную роль, и будет просто неправильно, если он выпадет из этой системы. Сейчас трудно делать прогнозы, но не сказать своего слова - это упущение шанса...

Для всех немцев, живущих уже долгое время не в Германии, необходимо сохранить чувство общности и использовать все пространство для контактов. Всех немцев на территории бывшего СССР объединяет одинаковая судьба, и нет смысла терять контакты с немцами Украины или России».

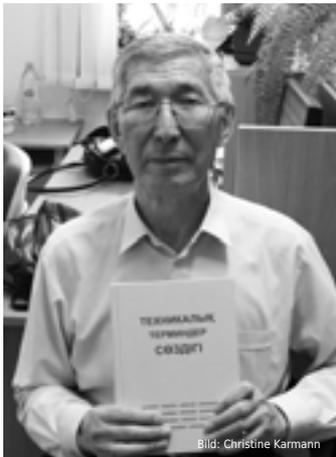
## SPRACHE

## DAS ABC DER TECHNIK - IN VIER SPRACHEN

Von A wie Abbau bis Z wie Zylinderkopf: Über 50.000 Wörter und Begriffe aus der Welt der Technik hat Raimkul Kudaibergenow in die kasachische, russische, englische und deutsche Sprache übersetzt. Das viersprachige technische Wörterbuch ist sein Lebenswerk. Besonders stolz ist der Ingenieur mit deutschem Dokortitel auf die physikalisch-technischen Nachschlagetabellen am Ende des Buches.

Von Christine Karmann

Die Grundzüge der deutschen Sprache brachte Raimkul Kudaibergenow seine russlanddeutsche Lehrerin in der Schule bei. Nach Abschluss des Instituts für Straßenbau und Kraftfahrzeugtechnik in Almaty und der Aspirantur in Moskau bewarb sich der Ingenieur für einen Forschungsaufenthalt an der Otto-von-Guericke-Universität in Magdeburg. „Tagsüber lernte ich alles über Theorie und Praxis von Baumaschinen, aber um in die deutsche Sprache einzutauchen, empfahl mir mein vietnamesischer Studien-



Raimkul Kudaibergenow präsentiert sein Lebenswerk.

kollege das deutsche Radio- und Fernsehprogramm“, sagt Raimkul Kudaibergenow. So lernte er 1979 mit einem alten Fernsehgerät Deutsch. Und verspürte schon damals den Wunsch, etwas zurückzugeben.

### 50.000 Wörter aus der Welt der Technik

Zwanzig Jahre später erscheint das 600seitige technische Wörterbuch von Professor Raimkul Kudaibergenow bereits in der zweiten Auflage. „Erst wollte ich das Wörterbuch auf die Bereiche Kraftfahrzeugtechnik und Bergbau begrenzen, aber dann wurde ich immer gieriger“, sagt Raimkul Kudaibergenow. Mittlerweile präsentiert das Nachschlagewerk jeweils 50.000 Wörter und Begriffe aus der Welt der Technik in den Sprachen Kasachisch, Russisch, Englisch und Deutsch. „Für viele technische Ausdrücke gibt es keine direkte Entsprechung im Kasachischen. Vor allem Kasachen aus dem Ausland kennen aber nicht unbedingt die russische oder englische Fachsprache. Deswegen habe ich neue kasachische Wortbedeutungen geschaffen“, sagt Raimkul Kudaibergenow.

Die Arbeit an dem Wörterbuch begann der Ingenieur vor 20 Jahren im Zuge seiner Promotion über die Optimierung des Einsatzes von Erdbaumaschinen unter Berücksichtigung regionaler klimatischer Bedingungen in Dortmund. Ins Ruhrgebiet reiste der Ingenieur mit einigen Vorurteilen. „Ich hatte erwartet, dass ich mit den Füßen im Kohlenstaub versinke, war dann überrascht, dass es gar nicht so schmutzig war“, sagt Raimkul Kudaibergenow. Zehn Jahre blieb Raimkul Kudaibergenow in Dortmund.



Bild: Christine Karmann

### Das viersprachige technische Wörterbuch für Wissenschaftler und Praktiker.

Nach der Promotion arbeitete er als Regionalmanager für TEREX-Oreanstein & Koppel, ein Unternehmen, das riesige Bagger mit Schaufelinhalt bis 40 Kubikmeter für den Bergbau exportierte.

### Lieblingsbegriffe: Planierraupe und Bagger

Wissenschaftliche Aufenthalte in den USA und England führten dazu, dass Kudaibergenow die anfängliche Zettelsammlung in Deutsch, Russisch und Kasachisch um englische Fachbegriffe ergänzte. Der Professor

für Maschinenbau versteht sein Nachschlagewerk als Beitrag zur Völkerverständigung. „Bereits bei meinen ersten Aufenthalten in Deutschland zeigte ich viele Dias aus meiner kasachischen Heimat“, sagt Raimkul Kudaibergenow. Stolz präsentiert der Ingenieur seine Urkunden, in denen sein Beitrag zur Völkerfreundschaft bestätigt wird.

Bis heute reist Kudaibergenow regelmäßig nach Deutschland. Gerne würde er sein Wörterbuch auch in Deutschland herausgeben. Aus Kostengründen hat der Verlag vorgeschlagen, ein kostenpflichtiges Online-Wörterbuch zu veröffentlichen. Raimkul Kudaibergenow hätte lieber ein Buch in der Hand, ist aber dem Vorschlag nicht abgeneigt. Denn auch in der elektronischen Version des Wörterbuchs werden seine deutschen Lieblingsbegriffe *Planierraupe* und *Bagger* Eingang finden.

## VOKABELN

- *gierig* – жадный; жаждущий
- *Wortbedeutung, f* – значение слова
- *im Kohlenstaub versinken* – погрязаться в угольную пыль; утопать в угольной пыли
- *Bagger, m* – экскаватор
- *Planierraupe, f* – бульдозер

## KOMMENTAR

## ANSPRUCH AUF DIE FÜHRUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

China war in seiner Geschichte in wirtschaftlich-technischer, aber auch geistig-moralischer Hinsicht lange Zeit führend in der Welt. Erst vor etwa 200 Jahren wurde diese Tradition durch eine Reihe von Umständen unterbrochen. Nun will man den Anspruch auf die Führung in der Welt erneuern, was vielen Leuten Angst einjagt.

Klar, fast jeder fünfte Mensch in der Welt ist Chinese, und 1,3 Milliarden Menschen stellen nun mal automatisch eine Macht dar. Das drückt sich auch in einer Reihe durchaus beeindruckender Fakten aus. So hat China im vergangenen Jahr erstmals Deutschland als Exportweltmeister abgelöst und wird sich von diesem Platz kaum nochmal verdrängen lassen. In der Liste der Länder mit dem höchsten Bruttoinlandsprodukt (BIP) marschiert China immer weiter nach vorn, wird in ein paar Jahren Japan vom zweiten Platz verdrängt haben und in vielleicht 20 Jahren die USA vom ersten. Was bisher als Masseleistung daher kam, wandelt sich nun auch in qualitative Leistung: der Anteil hochwertiger und innovativer Erzeugnisse am Produktionsvolumen steigt, was vielen Unternehmen aus anderen Ländern zunehmend Kopfschmerzen bereitet.

Schon wird China als einzig verbliebener ernsthafter Konkurrent der USA als globale Führungsmacht gehandelt, doch in der Realität sind wir doch wohl noch sehr weit davon entfernt. Globale Führungsmacht bedeutet, dass man neben der wirtschaftlichen auch entsprechende politische, militärische und diplomatische Potentiale hat und zudem noch über eine geistig-moralische Anzie-

hungskraft auf den Rest der Welt ausübt. In allen Fragen, einschließlich der Wirtschaft aber, hapert es, d.h. China wird in absehbarer Zeit keine globale Weltmacht sein können.

Nehmen wir zuerst die Wirtschaft und damit verbundene Bereiche. Ja, das BIP wächst mit hohen Raten, und China wird die USA vom ersten Platz verdrängen. Doch nur absolut, was bei 1,3 Milliarden Menschen gegenüber 0,315 (USA) irgendwann unvermeidlich ist. In relativer Hinsicht, also pro Kopf der Bevölkerung wird der jetzige Abstand (ein vierzigfacher Unterschied!) noch sehr lange bestehen bleiben, wenn er denn je aufholbar sein sollte. Die regionalen Unterschiede der Wirtschaftsleistung in China sind enorm.

Vom chinesischen Wirtschaftswunder haben bisher höchstens zehn Prozent der Bevölkerung Nutzen gehabt, der Rest lebt kaum wesentlich anders, also noch vor 150 Jahren. Das bewirkt die Gefahr zunehmender sozialer Spannungen, die noch durch den Vielvölkercharakter des Landes verstärkt werden könnten. Vielleicht gelingt es, diese Spannungen in den Griff zu bekommen, doch ein Problem ist in den nächsten etwa 50 Jahren schon keinesfalls mehr beherrschbar. Das ist die schnelle *Alterung der Bevölkerung* und damit die Verschlechterung der Qualität des wichtigsten Produktionsfaktors – der menschlichen Arbeit.

Die von oben verordnete Einkindehe war sicher notwendig, um entsprechende Entwicklungsfragen in den Griff zu bekommen, langfristig entstehen damit aber jede Menge neue Probleme. Offiziell gibt es in China im Moment 30 Millionen Arbeitslose, inoffiziell wird von mehr als 100 Millionen ausgegangen. Und das bei einem fantastischen Wirtschaftswachstum von um die zehn Prozent jährlich. Auch die einseitige Orientierung auf den Export ist eher ein Nachteil. Nur 35 Prozent des BIP wird durch Nachfrage auf dem Binnenmarkt generiert,

die Leute sparen ganz einfach zu viel, weil es kein System der sozialen Grundsicherung gibt. Alle diese Faktoren erhöhen das soziale Spannungspotential, das mit differenzierter Entwicklung des Landes immer schwerer beherrschbar wird. Die chinesische Führung wird sich also zunehmend auf die Lösung innerer Probleme konzentrieren müssen und hat damit weniger Potential, um Großmachtambitionen zu realisieren.

Und nicht zuletzt: Führungsmacht kann man nur dann sein, wenn man nicht nur Waren, sondern auch Ideen, neue Werte, demokratische Strukturen, richtungweisende politische und menschliche Innovationen, neue Denkmuster produziert, die in der Welt auch angenommen werden. Das administrative, zentralistische, nivellierende, auf Kontrolle und Unterordnung des Individuums unter den Willen eines Zentrums ausgerichtete System kann zwar bestimmte Ergebnisse erzwingen, wohl aber kaum eine erstrebenswertere gesellschaftlicher Zustand für Völker sein, die oft seit Jahrhunderten völlig entgegengesetzte Strukturen verinnerlicht haben.

## VOKABELN

- *führend* – ведущий
- *verdrängen* – вытеснять
- *Kopfschmerzen bereiten* – доставлять головные боли, сильно беспокоиться
- *happert* – не ладиться; не хватать
- *Alterung der Bevölkerung, f* – старение населения

## MELDUNGEN

### NOVAYA GAZOTURBINNAYA ELEKTROSTANCIJA

In der West-Kasachstan-Region wurde eine neue Gas-Turbinnelektrostation mit einer Leistung von 54 Megawatt in Betrieb genommen. Die Station, die in der Region Novonikolajevsk gebaut wurde, wird die Energieversorgung der Region verbessern und die Umweltbelastung reduzieren. Die Station wird die Energieversorgung der Region verbessern und die Umweltbelastung reduzieren. Die Station wird die Energieversorgung der Region verbessern und die Umweltbelastung reduzieren.

### MAIL-ADRESSEN FÜR MEHR SICHERHEIT

Die ersten E-Mail-Anbieter haben mit der Registrierung von Adressen für die rechtssichere digitale Kommunikation begonnen. Dieses De-Mail-Projekt garantiert im Unterschied zur herkömmlichen E-Mail die Identität von Absender und Empfänger und sorgt für eine automatische Verschlüsselung. Vor dem Start muss noch das Bürgerportal-Gesetz in Kraft treten. Ein Sprecher des Bundesinnenministeriums sagte, damit sei bis Ende des Jahres zu rechnen. Den Anfang der Registrierung machten die E-Mail-Anbieter GMX und web.de, beide gehören zum Konzern United Internet. Die Deutsche Post folgt am 14. Juli mit ihrem E-Postbrief. Und auch bei der Deutschen Telekom wird nach Informationen aus Konzernkreisen in den nächsten Wochen mit dem Start der allgemeinen Registrierung von De-Mail-Adressen gerechnet. (dpa)

АСТАНА

# СОВЕТ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В г. Астане 15-16 июня состоялось заседание Совета немцев Казахстана, в котором приняли участие члены Совета немцев, руководитель представительства GTZ д-р Ирина Хеч и эксперты бюро Совета немцев. На мероприятии были озвучены отчеты о деятельности экспертов бюро Совета немцев за первое полугодие 2010 года и представлены концепции дальнейшего развития проектной деятельности АООНК «Возрождение».

**Вячеслав Андреевич Руф, председатель Общественного объединения «Павлодарское областное общество немцев «Возрождение»:**



«Прошедший в г. Астане Совет немцев произвел на меня несколько странное впечатление: кое-кто спал, не проявляя никакого интереса к дискуссиям, а проснувшись, голосовал «за» даже не вникая в суть вопроса. А кое-кто из руководства демонстративно выходил из зала, не желая слушать чужое мнение, тем самым проявляя неуважение к собеседнику и намекая на то, что «нам неважно, что вы говорите, мы и так все решили без вас!»

Тем не менее, были отмечены некоторые важные аспекты, в частности, в выступлении Рубена Бахмана, эксперта по культуре, относительно реконструкции языковых курсов немецкого языка в обществах.

На мой взгляд, организация языковых курсов не является целевым использованием выделенных средств, к тому же этот процесс очень сложно контролировать. Да и желающих изучать немецкий язык с каждым годом становится всё меньше. Некоторые восприняли данную информацию как «камень в огород» преподавателям немецкого языка, намек на отсутствие должного профессионализма с их стороны. Но я думаю, если некого учить, то и никакой профессионализм не поможет.

Логично выглядит предложение перенести центр тяжести в изучении немецкого языка на детей и молодежь. Но не будем забывать, что за решением детей всегда стоят взрослые, и убедить их в том, что немецкий язык важно и нужно изучать, будет не так-то легко. Сегодня во всех учебных заведениях резко сократилось преподавание немецкого языка, и в первую очередь из-за отсутствия спроса, родители прилагают максимум усилий, чтобы их ребенок изучал английский язык. И на то есть масса причин. Поэтому я скептически отношусь к тому, что разработанная Концепция развития немецкого языка в Казахстане найдет отклик в Правительстве и будет отражена в государственной программе развития языков. Сегодня важно поддерживать популярность немецкого в качестве второго иностранного языка, иначе стать альтернативой английскому невозможно.

Нужно в первую очередь задуматься о реальных способах сохранения и популяризации процесса обучения. Провести мозговой штурм для решения этой проблемы и открыто сказать о недостатках освоения немалых денег на эти цели. На Совете также рассматривался вопрос о статусе Образовательно-информационного центра (БИЗ). Я и мои

коллеги из Павлодара выдвинули идею о придании ему международного статуса с центром в Москве, так как, ограничиваясь только Казахстаном, БИЗ безусловно проигрывает. Но предложение не было поддержано, в принципе, как и многие другие наши инициативы. Также мною был поднят проблемный вопрос по поводу Усть-Каменогорска, а именно: в чем виноваты проживающие там этнические немцы, не получающие положенную им помощь. Но и на этот вопрос мы не получили вразумительного ответа. Поэтому и приходится сомневаться в эффективности подобного мероприятия.

Тем более, что Совет немцев в данном составе с принятием нового устава юридически вообще исчезнет. В собрании учредителей, принимающих решения, будут состоять и иметь право голоса только председатели обществ, а это уже совсем другая история. Чем больше пропрезидентских филиалов, тем легче продвинуть свои вопросы. Что по сути совсем не сложно, учитывая материальную зависимость от центра. То есть, как мы уже не раз говорили, Общество постепенно превращается в ТОО, где права голоса не будут иметь старейшины, уважаемые люди и просто те, кому безразлична судьба общества».

**Иосиф Владимирович Бахман, председатель Общественного объединения «Южно-Казахстанский областной немецкий культурный центр «Возрождение»:**

«Впервые за всю историю нашей работы была разработана Концепция сохранения и развития немецкого языка в Республике Казахстан. Конечно, её еще надо дорабатывать, но она уже принята за основу, по которой мы и будем работать. Были очень жаркие споры относительно языковых курсов и их сохранения. В последнее время популярность немецкого языка значительно упала, и ситуацию надо менять. У нас в Южно-Казахстанской области количество немцев сильно сократилось, и работать по прежней схеме, конечно, нельзя. Но при реформировании важно учесть создание определенного фонда, которым общество сможет самостоятельно распоряжаться.

К примеру, проводить языковые курсы в помещении, где течет крыша, естес-



твенно, невозможно. А мы должны их проводить. Не каждое общество может найти дополнительное финансирование, а привлекать деньги из языковых курсов – это уже нецелевое использование средств. Такая же ситуация в социальном поле. У нас в обществе есть автомобиль, благодаря которому мы доставляем социальную помощь этническим немцам. Во время депортации немцы были высланы в самые отдаленные районы, и добраться нам к ним, также как и им к нам, просто невозможно. А автомобиль, купленный десять лет назад, необходим ремонт и средства на техническое обслуживание, которые в рамках условий также не предусмотрены. А без автомобиля вся наша социальная работа невозможна. Поэтому необходимо проработать новые механизмы и менять условия, в рамках которых региональные общества могли бы использовать средства на свои нужды.

Новшеством на прошедшем Совете стало и предложение о финансировании молодежной работы в рамках годовых

проектов, это очень ценное изменение, так как облегчит нашу работу и повысит её результативность.

На Совете было проголосовано за прекращение проекта «Авангард» на базе Казахстанско-Немецкого университета. На него тратятся колоссальные средства, и неизвестно, есть ли в этом смысл. Есть ли гарантия, что молодые люди, обучающиеся в Казахстанско-Немецком университете за счет АООНК «Возрождение», придут по окончании работать в общество. Нецелесообразно тратить такие средства, не имея гарантий.

Много дебатов было и относительно статуса образовательно-информационного центра БИЗ. Я считаю, мы должны быть самостоятельными и независимыми от Москвы. Финансирование должно выделяться на Казахстан, а мы будем сами решать, как им распорядиться. Были высказаны мнения, что оставаясь в Казахстане, БИЗ потеряет свою международность, но это не так. Оставаясь самостоятельными, мы сами можем развивать подобного рода проекты».

**Светлана Георгиевна Корнеева, председатель Общественного объединения «Акмолинское областное общество немцев «Wiedergeburt» г. Кокшетау:**



«На Совете немцев рассматривались очень важные для нас вопросы, в частности, была представлена концепция по мониторингу. В последнее время эта тема всех очень беспокоила, но надо отдать должное, бюро Совета немцев разработало достойный документ.

Также мы рассмотрели проект образовательной деятельности Ассоциации общественных объединений немцев РК «Возрождение». Конечно, здесь были довольно противоречивые взгляды. Лично я не сторонник того, чтобы ограничивать количество курсов немецкого языка среди взрослых, так как их посетители составляют наш основной костяк. Был, конечно, период, когда курсы стали затихать. Но на сегодняшний день, когда преподавание немецкого языка сильно сократилось в учебных заведениях, к нам вновь потянулись люди. Важно сохранить курсы изучения языка не из-за какой-то нашей выгоды, а из-за потребности населения.

Меня сильно взволновала Концепция сохранения и развития немецкого языка. Немецкий язык постепенно задвигается, и необходимо что-то предпринимать в этой области. Отрадно, что в этом году на Совете немцев присутствовали представители посольства Федеративной Республики Германия в Казахстане».

**Надежда Бурлуцкая, председатель Союза немецкой молодежи Республики Казахстан:**

«На заседании Совета немцев Казахстана был представлен проект



концепции молодежной работы. Новшеством стало предложение региональным обществам немцев перейти на годовые проекты, направленные на развитие немецкой молодежи. Во-первых, это позволит им сделать планирование на весь год, так как финансирование они получают сразу и в полном объеме. Также это повысит их шансы при участии в государственном социальном заказе. Кроме того, облегчит сдачу отчетности.

Советом немцев также было принято решение относительно проекта «Авангард»: в этом году не будет проводиться новый набор в Казахстанско-Немецкий Университет. Это довольно дорогостоящий проект, и на него уходит львиная доля от финансирования всей молодежной работы в Казахстане. У нас в регионах много талантливой молодежи, и не у всех есть возможность получения высшего образования. Поэтому Совет немцев принял решение поддерживать такую молодежь на местах их проживания. В этом году будет выделено десять грантов на обучение, сбор заявок и документов уже начался. Также было принято решение о проведении заседания Совета Союза немецкой молодежи Казахстана в августе этого года, где будет доработана концепция молодежной работы».

АСТАНА

# СОВЕТ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В г. Астане 15-16 июня состоялось заседание Совета немцев Казахстана, в котором приняли участие члены Совета немцев, руководитель представительства GTZ д-р Ирина Хеч и эксперты бюро Совета немцев. На мероприятии были озвучены отчеты о деятельности экспертов бюро Совета немцев за первое полугодие 2010 года и представлены концепции дальнейшего развития проектной деятельности АООНК «Возрождение».

**Елена Шепель, координатор образовательно-информационного центра BiZ-Алматы:**

«Совет немцев прошел в достаточно напряженной обстановке, в частности, много дебатов возник-



ло при обсуждении вопроса о статусе образовательно-информационного центра BiZ.

В настоящее время идет обсуждение вопроса о передаче всей структуры образовательно-информационного центра BiZ под руководство Международного союза немецкой культуры (МСНК) в г. Москве. АООНК «Возрождение» отклонила данное предложение, так как намерена развивать проект BiZ без чьего-либо вмешательства.

Совместно с координатором узлового пункта BiZ-Караганда Ольгой Штейн была подготовлена и презентована новая концепция развития образовательно-информационного центра BiZ в Казахстане, основная цель которой заключается в поддержке и развитии общественного строительства самоорганизации и самоуправления этнических немцев Казахстана.

Мне, как координатору узлового пункта BiZ, было необходимо решение Совета немцев относительно дальнейшего развития образовательно-информационного центра BiZ в Казахстане. Кроме того, в середине июня этого года было получено приглашение от бюро BiZ г. Москвы по поводу участия в составе Рабочей группы по актуализации концепции BiZ на международном уровне. Советом немцев было принято решение

делегировать в начале августа на данное совещание двух координаторов из Казахстана – Ольгу Штейн и меня. Нами будет представлена концепция разви-

тия образовательно-информационного центра BiZ в Казахстане и видение того, как BiZ должен сотрудничать на международном уровне».

**Елена Попова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение», г. Алматы:**

«На Совете немцев социальным блоком был представлен отчет за текущий период. Также было необходимо утверждение Совета немцев по нескольким вопросам, которые были приняты на прошедшем семинаре социальных работников в г. Алматы. В частности, увеличение размера материальной помощи по социальному фонду (Deutscher Sozialfonds) с трёх до четырёх тысяч тенге, создание из числа социальных работников координационного совета по социальной работе, образованье временного фонда на чрезвычайные ситуации.

Все предложения были поддержаны и утверждены Советом немцев. Кроме того, членам Совета была представлена новая Концепция на 2010-2012 годы, которая была принята за основу социальной работы. Теперь мы ждем дополнительных предложений».



**Рубен Бахман, эксперт по культуре и образованию АООНК «Возрождение», г. Алматы:**



«Самым дискуссионным вопросом стало принятие Концепции образовательной деятельности АООНК «Возрождение», целью которой является сохранение и развитие немецкого языка в Республике Казахстан как одного из факторов идентичности немецкой этнической группы, а также как одного из условий построения успешной карьеры для немецкой молодежи. По данному вопросу высказались все члены Совета немцев Казахстана. В преобладающем большинстве мнения сошлись в необходимости реформации проводимой образовательной работы.

В связи с этим предполагается перенести центр тяжести образовательной работы на детей и молодежь, не исключая из данного вида деятельности людей среднего и старшего возраста, а наоборот создавая для них языковые клубы и по мере необходимости тематически-направленные курсы.

Наиболее обсуждаемым стал вопрос об увеличении процента слушателей курсов немецкой национальности. Высказывались разные мнения, вот на-

иболее яркие из них: «... это может привести к замкнутому развитию диаспоры, мы тем самым обособимся...», «... как можно отказаться от обучения лиц другой национальности, которые являются членами региональных обществ?»

Если вернуться к концепции, то в ней не говорится о том, что мы будем обучать только немцев и что нужно полностью прекратить обучение других национальностей.

Мы считаем, что необходимо увеличить процент слушателей немецкой национальности. Ведь это программа поддержки немцев, проживающих в Казахстане, и основной акцент мы должны делать на немцев и, конечно же, нельзя забывать о возможности открытия коммерческих групп по изучению немецкого языка для всех желающих. Увеличение процента слушателей немецкой национальности позволит нам незначительно сократить количество курсов в регионах.

С этим мнением также согласны большинство членов совета немцев, которые утверждают, что курсы организовываются формально, а председатели

региональных обществ прямо пропорционально зависят от количества групп, так как курсы немецкого языка – это единственный проект, который располагает средствами на оплату коммунальных услуг, дает возможность косметического ремонта аудиторий и так далее.

Сокращение количества курсов приведет к экономии бюджета в данном виде деятельности, и тогда можно будет рассмотреть вопрос об институциональной поддержке региональных обществ, многие из которых, имея большие здания, не могут их содержать.

И в заключение мне хотелось сказать, что после того, как мы с кураторами обсудили Концепцию, мы договорились о том, что до 1 июля 2010 года ими будут представлены предложения, но, к сожалению, на сегодняшний день в наш адрес поступили предложения только от Алматинского, Павлодарского и Семипалатинского обществ немцев «Возрождение». Лично для меня это означает, что все остальные согласны именно с такой трактовкой Концепции».

## РЕШЕНИЯ СОВЕТА НЕМЦЕВ:

### Социальная работа

- Осуществлять реализацию проектов Дойчер Социалфонда два раза в год. Распределять выделенные средства согласно потребностям. В экстренных случаях подавать референту по социальной работе Е.С. Поповой ходатайство о перераспределении средств в пользу одного заявителя с приложением Заявления, медицинских документов и протокола собрания общества немцев.
- При формировании продуктового набора в рамках проекта «Зимняя помощь» стоимость набора не должна превышать 4000 - 4500 тенге.
- Утвердить создание ежегодного резервного фонда на непредвиденные расходы в размере 1 000 000 тенге.
- Концепцию социальной работы принять за основу.
- Председателям обществ немцев на местном уровне проверить возможность лицензирования социальной работы.

• Председателям обществ немцев оснастить персональные компьютеры социальных работников лицензированным программным обеспечением.

### Молодёжная работа

- Выделить десять грантов на обучение, стоимостью не более 350 000 тенге в год в вузы Казахстана и России, кроме КНУ г. Алматы из программы «Формирование Авангарда».
- Председателям обществ немцев предоставить пакет документов соискателей учебного гранта.
- Концепцию молодежной работы принять за основу. Окончательную разработку провести на заседании Совета СНМК в августе 2010 г.
- Организаторам проектов строго соблюдать сроки сдачи финансовых и статистико-аналитических отчетов. В случае несвоевременной сдачи отчетов финансирование региона приостанав-

ливается по всем проектам до полного погашения задолженностей.

### Образовательно-информационный центр BiZ

- Концепцию образовательно-информационного центра BiZ принять за основу.
- «Индикаторы и механизмы мониторинга проектов АООНК «Возрождение» принять за основу. Сотрудникам бюро Совета немцев и ГТЦ организовать рабочую встречу по доработке документа.
- Делегировать на совещание Рабочей группы по актуализации концепции BiZ на международном уровне Е. Шепель и О. Штейн Координаторам УП BiZ-Алматы и Караганда презентовать свою концепцию развития образовательно-информационного центра в Казахстане и видение сотрудничества BiZ на международном уровне.

### Отдел культуры и образования

- Продолжить реализацию пилотного проекта «Школы факультативного образования» в трех регионах. Организовать реализацию проекта дополнительно в 3-4 регионах РК (в зависимости от финансовых возможностей).
- Концепцию образовательной деятельности АООНК «Возрождение» принять за основу.
- Организовать проведение республиканского фестиваля немецкой культуры один раз в 2 года. Средства, предназначенные на проведение фестиваля, распределять между ОО «Возрождение» на исполнение локальных задач, согласно количеству филиалов.
- Открыть центр встреч в городе Алматы.
- Организовать расширенную работу с государственными органами по реализации Концепции развития и сохранения немецкого языка в РК.

АЛМАТЫ

# ПОСЛЕДНЕЕ ЛЕТО ДЕТСТВА

В жизни каждого из нас существуют моменты, которые мы помним всю жизнь. Возвращаясь к ним вновь и вновь, мы черпаем силы и радуемся новым успехам. Последний школьный звонок, выпускной, волнение и грусть от предстоящего расставания со школой. Во Дворце школьников состоялся Первый благотворительный бал для выпускников детских домов города Алматы.

Дарья Лахина

На бал были приглашены выпускники детских домов №1, №2, специализированного комплекса «Жануя», специальной коррекционной школы-интерната №8, SOS детской деревни Казахстана и специальной организации образования для детей с девиантным поведением. Всего же в этом году выпускниками 9-х и 11-х классов в этих учреждениях города стали 106 девушек и парней.

Школьный выпускной бал – это первое незабываемое мероприятие, которое



Фото автора



Фото автора

**У порога новой жизни.**

является одним из самых значимых событий в жизни каждого школьника, стоящего у порога новой для него взрослой жизни. А для выпускников детского дома он становится и первым настоящим шагом во взрослую жизнь. Именно поэтому в организации этого праздника объединились различные компании, среди которых и крупные предприятия, и благотворительные организации, и просто люди, которым не безразлична судьба детей из детских домов.

Председатель добровольного общества «Милосердие» Аружан Саин пожелала ребятам, чтобы таких радостных событий в их жизни было как можно больше. «Дети из детских домов немногим отличаются от обычных детей, у них свои таланты, свои капризы, свои проблемы, просто у них нет родителей,

которые могут помочь. В Алматы много хороших детских домов, и это хорошо, а если ребенок попадает в семью – еще лучше, он быстро адаптируется», – говорит Аружан.

Напутственные слова ребятам сказали главные инициаторы этого праздника национальный лидер компании Mary Kau Надежда Сильченко, заместитель акима г.Алматы Серик Сейдуманов, Мисс Казахстан-2007 Гаухар Рахметалиева и заместитель директора департамента по защите прав детей города Алматы Владлена Ермолович, пожелавшие всем выпускникам успехов в жизни.

Разноцветные воздушные шары, взмывшие в небо, стали заключительным аккордом праздника – каждый нёс желание выпускника, которое, мы верим, обязательно сбудется.

## СЛОВАРЬ

■ *помнить* – sich erinnern (an D)

■ *деревня* – Dorf, n

■ *судьба* – Schicksal, n

■ *постепенно* – allmählich

■ *желание* – Wunsch, m

*Kurz gesagt: Im Schülerpalast in Almaty fand ein Wohltätigkeitsball für Schulabgänger aus Kinderheimen statt.*

## INTERVIEW

# „DER IDEALISMUS KAM MIT DER ARBEIT“

„Wenn man in Venezuela einen Stein umdreht, steht bestimmt Friedrich-Ebert-Stiftung darunter“. Winfried Schneider-Deters hat in über 30 Jahren überall auf der Welt Büros für die SPD-nahe Stiftung aufgebaut. Geopolitik, Frauenrechte und Umweltfragen waren Schwerpunkte seiner Arbeit in Zentralasien. In der DAZ spricht der Wirtschaftswissenschaftler über Bildungsbesessenheit, den Einfluss politischer Stiftungen und seinen „krummen Lebensweg“ in die Entwicklungszusammenarbeit.

**Herr Schneider-Deters, Sie waren um die Jahrtausendwende im Auftrag der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien tätig. Welche Veränderungen haben Sie in den letzten zehn Jahren in der Region beobachtet?**

Als Regionalkoordinator Kaukasus und Zentralasien der Friedrich-Ebert-Stiftung unterstützte ich in den Jahren 2000 bis 2003 das Konzept einer zentralasiatischen Wirtschaftsgemeinschaft. Jetzt muss ich erkennen, dass das Projekt völlig unrealistisch ist und keinen Sinn mehr macht. Neben Russland und den USA ist China heute als neuer Spieler in der Region präsent. Vor zehn Jahren streckte das Land erstmals seine Fühler nach Zentralasien aus. Heute führt das chinesische Engagement in das Transportwesen dazu, dass sich Kasachstan vom Rohstofflieferanten zum Transitland nach Europa entwickelt. Die Landverbindung über Kasachstan eröffnet eine Konkurrenzlinie zur Transsibirischen Eisenbahn und wird flexiblere Möglichkeiten bieten, Waren von Ost nach West und zurück zu transportieren.

**Was haben Sie bei ihrer Arbeit in Zentralasien neu kennengelernt?**

Neben geopolitischen Fragestellungen habe ich die Schwerpunkte meiner Arbeit auf die Stärkung der Rolle der Frau und Umweltfragen wie die Wasserverteilung in der Region gelegt. Ein Thema habe ich bei meiner Arbeit neu entdeckt, und es ist zu meinem Lieblingsthema geworden: das

Verhältnis von Religion und Staat. Ich habe mit Islamwissenschaftlern aus Ost und West eine Konferenzreihe zu diesem Thema angestoßen. Der Sammelband mit den Beiträgen der Wissenschaftler ist in sechs Sprachen



Bild: Christine Karmann

**Wie der deutsche Sozialdemokrat Friedrich Ebert ist auch Winfried Schneider-Deters in Heidelberg geboren.**

veröffentlicht worden. Das Thema der Trennung zwischen Staat und Kirche ist auch in Deutschland aktuell. Es bietet die Chance, die Terrorismusgefahr einmal von einer ganz anderen Seite anzupacken.

**Neben Zentralasien und dem Kaukasus haben Sie für die Friedrich-Ebert-Stif-**

**fung auch in Lateinamerika, Südkorea und Europa gearbeitet. Wie kann sich ihrer Erfahrung nach ein Land erfolgreich entwickeln?**

Aus der historischen Erfahrung spricht viel dafür, dass nach einer erfolgreichen wirtschaftlichen Entwicklung die politische Entwicklung nachzieht. Die politische Macht kann die Industrialisierung vorantreiben, so ist es in den Ländern Ostasiens wie Taiwan, Singapur und Südkorea passiert, die heute zur Weltspitze gehören und Deutschland, was die Lebensqualität betrifft, teilweise überlegen sind. Aber auch der Ehrgeiz, Arbeitswille und die *Bildungsbesessenheit* der Menschen in Ostasien hat zu der Befreiung aus der kolonialen Abhängigkeit geführt. Ein Reisbauer erwartet von seinem Sohn, dass er in der Stadt mindestens Professor wird.

**Nach dem Wirtschaftsstudium in Heidelberg hatten Sie schon bei der BASF im Bereich Finanzen Fuß gefasst. Warum hat es Sie dennoch in die Entwicklungszusammenarbeit gezogen?**

Ich bin in das Feld auf einem ganz krummen Weg hineingeraten. Von der BASF bin ich als Finanzplaner zu einer lateinamerikanischen Entwicklungsbank von der Friedrich-Ebert-Stiftung abgeworben worden. Unter allen Soziologen und Politikwissenschaftlern war ich mit meiner Business-Praxis der Exot. Später ergab sich die Möglichkeit, ein Sozialforschungsinstitut zu leiten, und bei der Arbeit kam ich mit sozialdemokratischem Denken in Berührung, das immer mehr

meiner inneren Überzeugung entsprach. Mein Idealismus kam mit der Arbeit.

**Welchen Einfluss haben politische Stiftungen im Ausland heute noch?**

In den 70er Jahren war der Einfluss der politischen Stiftung in Lateinamerika enorm. Ich habe selbst acht Jahre in Venezuela gearbeitet und muss sagen, wenn man in Venezuela einen Stein umdreht, steht bestimmt Friedrich-Ebert-Stiftung darunter. Heute fördern die politischen Stiftungen stärker den Dialog zwischen Deutschland und der Europäischen Union einerseits und den Ländern, in denen sie sich engagieren, andererseits. Der innovative Geist der 70er Jahre sollte aber nicht in bürokratischen Strukturen und Routineprojekten erstarren.

Interview: Christine Karmann

## VOKABELN

■ *krumm* – кривой, изогнутый

■ *seine Fühler ausstrecken* – протягивать свои щупальца

■ *etw. anpacken* – зд.: подходить

к какому-л. делу; браться, приступать

■ *Bildungsbesessenheit, f* – одержимость

в получении образования

■ *erstarren* – застывать, затвердевать

АСТАНА

## ИДЕИ МИРА И ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

В Астане в Национальной академической библиотеке Республики Казахстан научно-экспертный совет при Ассамблее народа Казахстана провёл презентацию книг «Нурсултан Назарбаев: идея мира и общественного согласия» и «Ассамблея народа Казахстана: исторический очерк», изданных в рамках 15-летия Ассамблеи народа Казахстана и празднования Дня столицы.

В презентации приняли участие заместитель руководителя Администрации Президента РК Ашимбаев Маулен Сагатханович, заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Тугжанов Ералы Лукпанович, авторские коллективы книги, депутаты Парламента РК, члены научно-экспертного совета при АНК, представители государственных органов, высших учебных заведений, этнокультурные объединения, СМИ.

Книга «Нурсултан Назарбаев: идея мира и общественного согласия» как коллективная монография представляет читателю методологию формирования и эволюции развития идеи мира и общественного согласия в контексте выступлений Президента Республики Казахстан – Председателя АНК на сессиях Ассамблеи. В данном контексте сделан анализ модернизации сферы межэтнических отношений, этапов формирования общественного согласия.

В главах книги через призму выступлений Президента на сессиях Ассамблеи (1995-2009 гг.) раскрываются следующие ключевые аспекты государственной национальной политики и деятельности АНК: казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия – от идеи к реализации; основа национального согласия в Казахстане – межконфессиональный диалог и толерантность; межкультурный диалог – основа формирования новой казахстанской гражданской идентичности; этноязыковой контекст – осмысление и воплощение в жизнь; международно-региональный аспект и евразийская интеграция.

В приложении представлены материалы XV сессии Ассамблеи народа Казахстана, схематично изложена отечественная модель межэтнической толерантности, а также опубликована Доктрина национального единства Казахстана.

Роль Ассамблеи народа Казахстана раскрывается через призму активного

участия казахстанских этносов в интеграции и формировании общих для всех ценностей: мир, дружба, национальное единство, толерантность и согласие.

В книге даются комментарии зарубежных общественных деятелей, ученых на процесс развития национальной политики, казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия, ключевая роль в становлении которой отводится главе государства Нурсултану Назарбаеву.

Авторский коллектив монографии: заместитель Председателя, заведующий Секретариатом АНК, кандидат юридических наук Тугжанов Ералы Лукпанович; кандидат исторических наук Абдакимов Абдижаппар Абдакимович; секретарь научно-экспертного совета при АНК, доктор политических наук, профессор Калашникова Наталья Павловна; доктор философских наук, профессор Коченов Владимир Григорьевич; кандидат исторических наук, доцент Селиверстов Сергей Васильевич; доктор филологических наук, профессор Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна. Перевод на казахский язык – Госман Тулеугул, перевод на английский язык – Оспанова Мениса Ескендривна. Книга издана на казахском, русском и английском языках общим тиражом 2100 экземпляров.

Книга «Ассамблея народа Казахстана: исторический очерк» является одной из первых работ, в которой с новых концептуальных позиций отражены современные подходы к истории формирования полиэтнического Казахстана. Очерк является попыткой изложения в историческом ракурсе сложного и многогранного процесса зарождения казахстанской толерантности – политической и гражданской опоры современного Казахстана.

Авторы, исследуя архивные документы и другие источники, рассматривают как и почему население Казахстана становилось



Книга издана на трёх языках.

лось многоэтническим, как формировалась уникальная модель межэтнического согласия. Ценность работы заключается в том, что все события рассматриваются в ней под углом исторического подхода, а авторы выступают активными участниками событий и процессов укрепления независимости, консолидации и национального единства.

В книге подробно изложена хроника создания и деятельности Ассамблеи народа Казахстана, прослеживается реализация интересов этносов, образующих единый народ Казахстана. История развития Ассамблеи – это поиск стратегии и решения проблем. Это выработка собственной модели межэтнической толерантности и общественного согласия на историческом пути, пройденном

страной с 1990-х годов к современному состоянию, которая явилась результатом взвешенной национальной политики Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева.

Сегодня в республике созданы все условия для плодотворной работы и динамичного развития каждого гражданина страны. Казахстан стал той страной, чей позитивный опыт в межэтнической сфере признан сегодня во всем мире и стал своеобразным эталоном национальной политики XXI века.

Авторский коллектив книги: заместитель Председателя, заведующий Секретариатом АНК, кандидат юридических наук Тугжанов Ералы Лукпанович; доктор исторических наук, профессор Кан Георгий Васильевич; кандидат исторических наук, профессор Коробков Валерий Сергеевич; кандидат исторических наук, доцент Шахметов Нурбек Уахапович.

Книга издана на казахском и русском языках общим тиражом 2000 экземпляров.

## СЛОВАРЬ

- празднование – *Feiern, n; Begehung, f*
- заместитель председателя – *stellvertretende Vorsitzende, m*
- совет – *Rat, m; Beratung, f*
- формирование – *Formierung, f; Bildung, f*
- согласие – *Eintracht, f, Einvernehmen, n*

*Kurz gesagt: In Astana wurde zum Stadtgeburtstag das neue Buch „Nursultan Nasarbajew: Idee des Friedens und der Eintracht“ vorgestellt.*

## ПРОЗА

## БАЙСУНСКАЯ, 59

Знала она, что и как пишут российские немецкие литераторы Виктор Клейн, Александр Реймген, Нора Пфеффер, Нелли Ваккер, Доминик Гольман, Эльза Ульмер, Вольдемар Шпаар. Некоторых она помнила по Волге, кое-кто бывал у нас.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Герольд Бельгер

Как-то мне попалось в глаза стихотворение о ее родном селе Мангейме. Я начал читать его маме: Hier war meine Heimat, hier war ich daheim. Hier liegt ein deutsches Dörfchen, hieß hundert Jahre Mannheim...

Мама встрепнулась, прислушалась: - Ты написал? - Нет. Иоханнес Ремпе. Твой односельчанин.

- Ремпе? Не помню такого. - Может, еще раньше тебя из села уехал? Он пишет, что сочинил эти стихи 18 июля 1981 года в 10 часов утра, стоя у развалин своего дома. - Интересно. Может, отец знает? Читай дальше.

- Слушай: Heute knie ich hier nieder am heiligen Ort. Und küsse Vaterhauserde und zien wieder fort. - Бедный, бедный... Все мы бедные. Всем досталось. Иа, йа... und zieh wieder fort... Adje, lieber Hügel, wo meine Wiege einst stand. Leb wohl, Wolgasteppe, Von der Sonn ausgebrannt! - Ай, как шалько, шалько... Leb wohl, Wolgasteppe. Хорошо написал...

- Просто трогательно... - Как есть. Все правда. Он писатель? - Не знаю. Первый раз имя мне попадается. Ремпе...

- Странно, что я такого не знаю. Надо у отца спросить. Может, из соседнего Мариенбурга?

Пыльные кипы пожелтевших газет «Фройндшафт», «Дойче Альгемейне», «Нойес Лебен» за многие годы, номера альманаха «Хайматлихе Вайтен», сборники немецких писателей сложены в шкафу в бывшем курятнике и ныне не востребованы. Ни сестры, ни племянники, ни зятья, ни снохи, ни внуки по-немецки не читают. Нынешним летом вместе с отцом я несколько дней перебирал, переворачивал эти плотные залежи немецкой периодики и всюду обнаруживал следы маминих рук – закладки из пряжи между страницами, корявые карандашные пометки с моим именем.

Не терпела мама жалостливые разговоры о трудности жизни, о неладах и неурядицах, презирала тоску, уныние, бездеятельность. Как-то собралась ее уже повзрослевшие внуки во дворе за круглым семейным столом и принялись дружно сетовать на жизнь, на несправедливость, ныли, нудили, договаривались до того, что жить дальше так невыносимо, что надо уезжать – в Германию, Грецию или – на худой конец – в Россию.

Мама слушала молча, всю ночь, видно, думала обо всем этом, а утром разразилась таким монологом:

- Сволочи... Работают с девяти до шести и то им много, и то устают. И зарплаты, подумаешь, им все мало. В другую страну еще хотят уезжать! А как мы жили?! Вставали в четыре утра, в пять и до двенадцати ночи работали. И никакой зарплаты не было. Одни палочки-трудодни ставили. И ученых было мало. Никаких таких речей не говорили. Язык за зубами держали. И что? Люди разве хуже были? В сто раз лучше нынешних! А теперь всем мясо давай, зарплату давай, квартиру отдельную давай, а работать не хотят, сволочи, у всех только шахер-махер на уме, друг друга не любят, государство не уважают. И что дальше будет? Кто виноват? Была бы я начальником или бригадиром, я бы им показала, чертям, приделала бы им длинные ноги!

Никто из внуков и возразить не посмел. Очень тяжело выходила мама из стрессового состояния после того, как на девятом десятке невзначай, можно сказать на ровном месте, сломала ногу. Временами она чувствовала себя ненужной, просто обузой в семье и подумывала о смерти. Не с кем было делиться своими печальными думами. И всех дела, заботы. Душа матери маялась, не находила себе места. И Бог знает, о чем она думала в такие минуты...

В моем блокноте сохранилась такая записка: Вечер. В углу двора, в закутке, мы с мамой вдвоем. Я читаю Шедрина. Мама очень неловко, с трудом примачивается на кровати.

- Все у меня болит. Вот так и будет все болеть, болеть, и я умру. Видно, маме хочется поговорить со мной о том, что ее в последнее время неотступно тяготит.

*Продолжение следует.*

## СЛОВАРЬ

- стихотворение – *Gedicht, n*
- бедный – *arm; elend*
- обнаружить – *finden, entdecken*
- зарплата – *Lohn, m; Gehalt, n*
- мучиться – *sich quälen*

*Kurz gesagt: Gerold Belgers Erzählung: Erinnerungen eines Russlanddeutschen an seine Kindheit und Jugend auf dem Land.*

АЛМАТЫ

## «КОРОЛЕВСКИЙ ТЮЛЬПАН»

В Алматы в преддверии Азиады 2011 года прошло открытие гостиницы мирового масштаба Royal Tulip Almaty. Отель относится к международной группе сети Golden Tulip Hospitality Group. Royal Tulip Almaty – это четвертый по счету отель класса «люкс» сети Royal Tulip Luxury Hotels и первый отель этой группы на территории Центральной Азии.

Надежда Клименко

Все отели сети Golden Tulip Hospitality Group располагаются в центре города, и лишь отель в городе Алматы, в качестве исключения, находится в южной части – вблизи от Медео, лыжного курорта Чимбулак и финансового района города на пересечении улиц Достык и Оспанова. Расположение обусловлено предстоящим проведением Азиатских игр 2011 года. В 1962 году хозяева гостиницы образовали фонд Золотой Тюльпан Гостиницы Голландия с целью создать лучший гостиничный бизнес. Компания росла, развивалась и стала доминирующей в Нидерландах. В 2006 году Золотой Тюльпан основал новую международ-

ную пятизвездочную марку категории гостиницы «Королевский Тюльпан». Он присоединился к двум другим брендам компании – четырехзвездочному Golden Tulip Hotels and Resorts и трехзвездочному Tulip Inn. В настоящее время в состав Royal Tulip входят семь гостиниц, в том числе в таких городах, как Амстердам, Эйлат, Шанхай, Дубай и Оман.

Royal Tulip имеет 50-летний мировой опыт в сфере предоставления услуг гостиничного бизнеса. Центральный офис находится в Нидерландах в Амстерфорте. На сегодняшний день более чем в 40 странах действуют 230 гостиниц, которые включают 27 тысяч комнат. Royal Tulip Almaty предоставляет 166 номеров (включая 104 комнаты категории



Фото автора



Deluxe, 24 комнаты класса Executive, по 16 апартаментов Junior и Executive и шесть апартаментов Deluxe), три конференц-зала, бальный зал и фойе общей площадью 1380 кв.м., закрытый бассейн, современный спортивный зал, бары и фешенебельный ресторан, СПА-центр Nuances и фитнес-студию, а также подземный паркинг. Номер Superior составляет 50 кв.м., президентский люкс – 170 кв.м. Royal Tulip – бренд дорогих отелей с самым высоким уровнем комфорта и обслуживания. Все гостиницы разработаны так, чтобы предложить бизнесменам и путешественникам исключительное соотношение цены и качества.

Открытие гостиницы прошло с участием высоких гостей, фуршетом и в завершение – концертной программой.

### СЛОВАРЬ

■ располагаться – sich befinden

■ предусмотреть – vorsehen

■ присоединиться – sich anschließen

(D, an A)

■ включать – (mit) einschließen

■ приглашение – Einladung, f

Kurz gesagt: In Almaty wurde das neue Fünf-Sterne-Hotel „Royal Tulip Almaty“ eröffnet.

МУЗЕЙ

## «КОЛЛЕКЦИЯ ВЫШИВКИ ИЗ ФОНДОВ МУЗЕЯ»

В Центральном Государственном музее Республики Казахстан состоялось открытие выставки «Коллекция вышивки из фондов музея». Вышивка является одним из массовых и наиболее традиционных видов народно-прикладного искусства. Возникновение ее относится к эпохе первобытной культуры и связано с появлением первого стежка при шитье одежды из шкур животных.

Переход от каменного и костяного шила к бронзовой и стальной игле способствовал усовершенствованию новых способов шитья и вышивания орнаментальным узором или сюжетным изображением, который тесно связан с бытом, трудом, природой и, таким образом, всегда отражал художественные вкусы, этническое своеобразие и мастерство каждого народа.

Собранная музеем богатая коллекция вышивок многообразна. Представляя этнографию и современное искусство, выставка способствует сохранению обычаев и традиций.

Вниманию посетителей представлены неповторимые, уникальные по красоте изделия национальной вышивки конца XIX – начала XX вв. народов, проживающих на территории Казахстана.

В экспозиции выставлена самая интересная часть музейной коллекции: расшитые искусными руками мастериц казахские шапаны, кимешки, бешметы, платья, скатерти, предметы убранства юрты – тускизы, коржины, подзоры для кровати, покрывала. Впервые из фондов ЦГМ РК экспонируются уникальные образцы вышивального искусства русских, татар, дунган, уйгур, украинцев, мордвы, узбеков. Изделия выполнены льняными, шерстяными, шелковыми, золочеными и серебряными нитями на ткани, коже, войлоке – тамбурным, золотошейным швами, крестом, аппликацией и другими типами вышивок.

Работа с музейной аудиторией направлена в первую очередь на формирование целостного восприятия культурного наследия. Для этого музейными педа-

гогами была разработана комплексная образовательная программа, в которую были включены мастер-классы, творческие встречи с мастерами декоративно-прикладного искусства, интерактивные

выставки. Вовлекаясь в образовательный процесс, посетители музея с интересом разгадывали фотокроссворды, отвечали на вопросы и создавали свой орнамент на представленных эскизах



Мастер-класс для всех желающих.

занятия, тематические экскурсии. Все это позволило посетителям ближе познакомиться с искусством вышивания, изучить музейные предметы, включить в диалог с музеем.

Каждый, кто пришел в музей, нашел для себя что-то интересное и познавательное. Для детской аудитории и взрослых посетителей были подготовлены листы с заданиями, ответить на которые можно было только изучив экспозицию

головных уборов (саукеле, тубетейка, касабя и т.д.).

На презентации выставки для всех желающих были проведены мастер-классы по получению навыков ручной вышивки и изготовлению тряпичных кукол-амулетов мастерицами учебного центра Академии декоративного искусства Чернышевой Натальей, Гусаковой Зинаидой Афанасьевной во главе с генеральным директором Носковой

Аленой. Желающих обучали навыкам ручной вышивки и изготовлению тряпичных кукол-амулетов. А сотрудница «Дома швейных машин» Забзлаева Лариса предоставила уникальную возможность увидеть процесс изготовления казахского национального орнамента, выполненного на швейной машинке с компьютерной программой.

Завершило открытие экспозиции выступление учащихся школы №139 и военно-патриотического клуба «Орленок», исполнивших танцы народов мира, в которых рисунок танца переплетался с рисунками вышивок, представленных в экспозиции. Хочется отметить, что все, что делается с любовью и своими руками, доставляет людям незабываемую радость.

### СЛОВАРЬ

■ способствовать – fördern; beitragen

■ мастерство – Meisterschaft, f

■ изделие – Erzeugnis, n

■ выставка – Ausstellung, f

■ возможность – Möglichkeit, f

Kurz gesagt: Im Zentralen Staatlichen Museum der Republik Kasachstan wurde eine Stickereiausstellung eröffnet.

## FUßBALL

## DER FAN - DAS (UN)BEKANNTE WESEN

Man sieht ihn derzeit überall: Verklärter Blick, schwarz-rot-gold im Gesicht, ein lautes „Schland“ in der Kehle - der Fußball-Fan. Doch Fan ist nicht gleich Fan, die Unterschiede sind so groß wie der Fußballkosmos selbst.

Von Christiane Gläser und Patrick Neumann

- DER WM-FANATIKER

Man erkennt ihn sofort: Er ist ungewaschen und unrasiert, läuft ständig im Deutschland-Trikot herum oder (die globalisierte Variante) besitzt Shirts aller WM-Teilnehmer und trägt diese passend zu den Spielen. Zur WM nimmt er sich vier Wochen Urlaub. Keine, wirklich keine Partie entgeht ihm. Selbst für unbedeutende Kicks wie Slowakei gegen Neuseeland lässt er die Hochzeitsfeier seiner Schwester sausen. Er kennt sämtliche Spieler aller 32 WM-Teilnehmer auswendig, inklusive deren Jugendvereine. Hat ein enzyklopädisches Wissen (wer hat den ersten Elfmeter der WM-Historie verwandelt?) und besitzt Pay-TV-Abos für Bundesliga, zweite Liga, mehrere europäische Ligen sowie die Copa América. Er ernährt sich während des Turniers hauptsächlich von Bier, Grillwürstchen und Chips. Sein Trauma: Ein Tor zu verpassen, weil er eben doch mal aufs Klo musste.

- DER SPASSVERDERBER-FAN

Auch bekannt als „Wolf in der Schafskneipe“. Man schaut gemütlich mit Freunden in der Kneipe das nervenaufreibende Deutschlandspiel, alles ist schwarz-rot-gold - nur einer nicht. Tatsächlich sitzt da ein Fan der gegnerischen Mannschaft. Okay, ganz locker bleiben, Völkerverständigung funktioniert schließlich auch unter Fußball-Fans. Blöd nur, wenn genau dieser eine Fan ganz allein richtig Party für sein Land machen will. Und immer dann jubelt und grölt, wenn alle anderen frustriert in die Tischkante beißen - im schlimmsten Fall



Bild: pixello

Ob Brasilien, Deutschland oder Schweiz: der Multinationale Wendehals unterstützt sie alle.



Bild: pixello

Anpfiff: früh übt sich, was ein richtiger Fußball-Fan werden will.

kommt dann noch der Verdacht auf, dass der gar kein Italiener/Argentinier/Serbe ist, sondern einfach nur einer, dem es Spaß macht, den Schwarz-Rot-Gold-Seligen in die Fußballsuppe zu spucken. Nächstes Mal schaut man wieder zu Hause - mit strikter Einlasskontrolle.

- DER MULTINATIONALE WENDEHALS

Im Zeitalter von Multikulti und doppelter Staatsbürgerschaft sind die Loyalitäten nicht immer ganz klar. Luigi (34) ist in Deutschland geboren, und seine Freunde hegen den Verdacht, dass sein Italienisch nicht ganz so akzentfrei ist, wie er vorgibt. Dennoch liegen seine Sympathien immer erst mal beim Land seiner Väter. Wenn die Italiener dann aber wider Erwarten mal nicht so eine bella figura abgeben, sieht man ihn plötzlich schwarz-rot-goldene Fähnchen schwenken. Bei Nachfragen geht er sofort in die Offensive: „Ey, ich bin genauso Deutscher wie du, oder hast du damit irgend'n Problem?“ No, no, Signore...

- DER ALLE-VIER-JAHRE-FAN

Schaut nur zu Großereignissen wie der WM oder der EM, also maximal alle zwei Jahre, ernsthaft Fußball. Liest

dann den Sportteil, der sonst im Altpapier landet. Zu erkennen an Fragen wie „Warum ist Kuranyi nicht dabei?“, „Waren die Fußballerhosen schon immer so lang?“ oder „Wer ist eigentlich dieser Thomas Müller?“ Hat immerhin gelernt, was *Abseits* ist und dass der Torwart Pässe aus der eigenen Mannschaft nicht mit der Hand aufnehmen darf. Übernimmt ungeprüft Thesen von Günter Netzer oder Jürgen Klopp und nervt damit sein Umfeld. Pünktlich zum Anpfiff fällt ihm auf, dass der Fernseher schon 20 Jahre alt ist. Er/sie will sofort einen neuen kaufen, kann sich aber zwischen den 200 Flachbildschirmen im Elektronikmarkt nicht entscheiden. Guckt trotzdem alles, was läuft, zum Beispiel Griechenland - Südkorea beim Bügeln. Nach dem Turnier Gefühl der inneren Leere. Tröstet sich dann mit: Wimbledon gucken.

- DER ICH-MACHE-MICH-BELIEBT-FAN

Diese Spezies der WM-Gucker gibt es wohl in erster Linie unter Frauen. Sie wollen den männlichen WM-Fans imponieren und werfen sich in schwarz-rot-goldene Schale, büffeln Fachwissen rund ums Löw-Team und ertragen tapfer, dass sie während, vor und nach einem WM-Spiel nur Fußballkommentare von sich geben dürfen

- und kein einziges Wort mehr. Das tun sie in der Hoffnung, einen positiven Eindruck bei der fußballschauenden Runde zu hinterlassen. „Wow, die Kleine kennt sich ja voll aus“, könnte der attraktive Mann mit der Bierdose in der Hand dann denken - und schon steht dem möglichen Liebesglück eine Hürde weniger im Weg. Blöd nur, wenn die Dame seines deutschen Herzens dann auch künftig jedes Spiel (Bundesliga, zweite Liga und natürlich die Spiele des Herzbuben in der Dorrfliga) mit *geheuchelt*em Enthusiasmus gucken muss. „Aber Schatz, ich dachte, du magst Fußball?“ (dpa)

## VOKABELN

- *beißen* - *кушать; кусаться*
- *Abseits, n* - (*спорт.*) *положение вне игры, офсайд*
- *Anpfiff, m* - *сигнал свистком к началу состязания*
- *Flachbildschirm, m* - *плоский телеэкран*
- *geheuchelt* - *лицемерный, притворный*

## KOLUMNE

## FUßBALLFIEBER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Herrlich so eine WM-Zeit. Ein richtiger Kopfururlaub. Alles dreht sich nur noch darum, wer gegen wen spielt und wer wie hoch gewinnen soll. Man darf ungehemmt laut sein, dumme Sprüche klopfen, jubeln und viel Bier trinken. Sich über fehlende Fairness auslassen, an den Kopp packen, bei Toren aufspringen und spontan fremde Menschen umarmen. Fast wie im Karneval.

Schön ist auch zu sehen, dass sich niemand aus der WM-Affäre ziehen kann. Wer im Vorfeld angab, Fußball als Sport und die WM als Ereignis interessiere nicht, der muss sich jetzt in flagranti beim Miteifern erwischen lassen. Denn es ist schön. Es macht Spaß. Das müssen auch die Antis zugeben, die per se am liebsten einen kühlen Kopf bewahren, sich aus Prinzip nicht von Massenereignissen mitreißen lassen, die alle Werbung und Manipulation aus Grundsatz durchschauen, aus Charakter-

gründen auf gar keinen Fall Karneval feiern und aus politischen Gründen natürlich nicht zu Deutschland halten. Und da die Antis auf jeden Fall immer mitreden, auch wenn sie bei den meisten Ereignissen gar nicht mitmachen, mischen sie sich auch in die WM ein. Aber das sei ihnen gegönnt, Hauptsache, sie sind dabei, denn Dabeisein ist alles.

Wie sehr mich selbst das Fußballfieber gepackt hat, ist mir auch erst im Verlauf der WM klar geworden. Ja klar, Fußball gucken find ich immer gut. Die bisherigen WMs und EMs habe ich auch nie geschwänzt, und wenn es ums Feiern geht, bin ich eh immer mit von der Partie. Zwar habe ich keinen Plan und Überblick, wer wann wo gegen wen spielt und schlawenzel den ganzen Tag entspannt in der Gegend herum, bis mich dann jemand fragt, ob ich mir gleich das Spiel anschau. Dann werde ich äußerst unruhig, und es zieht mich flucht- und suchartig vor den Fernseher.

Bei einem Spiel habe ich nicht sogleich den richtigen Sender gefunden und bin in einem Beitrag über Hochzeitskleider gelandet. Und dachte noch, wie doof sind die Redakteure, dass sie Fußballfans kurz vor Spiel mit Details über Stoffsorten, Stofffarben, Schnittmuster, Schleißen und

Schleier belästigen. Ja, wie soll man denn da in Fußballstimmung kommen?! Eben! Junge Junge, so nervös und aggressiv war ich schon lange nicht mehr, nanu!

Und es ist gar nicht so leicht, die richtigen Kompagnons für ein Fußballspiel zu finden. Ein Spiel sah ich im Kreise vieler Kinder der Nachbarn meiner Cousine. Da standen eindeutig die Knabberer im Vordergrund, und die Kinder immer mitten im Bild. Zudem muss man bei Kindern ständig aufpassen, was man sagt, um ihnen nicht unflätige Worte beizubringen. Eindeutig das falsche Zielpublikum. Ein anderes Spiel sah ich mit einem Anti, wie oben schon beschrieben. Auch nicht so erquicklich, da Antis ja aus Prinzip nie primitiv werden, sondern in allen Lebenslagen erste gesellschaftspolitische Kommentare loslassen. Da blieb ich auf meinen Stammtischparolen sitzen, da diese mit Sicherheit anstrengende Diskussionen ausgelöst hätten.

Ein weiteres Spiel sah ich zusammen mit Kirchenchorsängern. Wirklich nette Leute, aber sie wussten das Ereignis nicht zu schätzen, setzten sich mitten in den spannendsten Szenen mit einem Kaffee ab und ließen mich mit meinem Humpen Bier stehen. Zwar nicht störend, aber am Ende kein gemeinsames Erleben. Besser war die

Stimmung im Kreise von Schauspielern, die nicht und so auch nicht im Fußball an Theatralik missen lassen, es aber nicht gewohnt sind, die Seite des Publikums einzunehmen und bis auf die Torsituationen still auf ihrem Platz sitzen zu bleiben. So blieb mir auch hier ob der zappelnden Darsteller der Blick versperrt. Die letzten Spiele habe ich allein *daheim* gesehen und muss sagen, endlich konnte ich die WM mal in Ruhe verfolgen und ganz unzensiert mein Fußballfieber ausleben. Herrlich!

## VOKABELN

- *ungehemmt* - *беспрепятственно, без помех*
- *dumme Sprüche klopfen* - *пустословить; говорить пустые (глупые) фразы*
- *jmd. etw. gönnen* - *желать кому-л. что-л. (в основном хорошего)*
- *zappelnd* - *дергающийся, метаяющийся туда-сюда*
- *daheim* - (*у себя*) *дома*

## MALEREI

## ALPHABET DER FARBEN UND FORMEN

Sie kommen heiter und bunt daher, haben aber einen ernsten Hintergrund: Die Bilder des Malers Miró. Eine der größten Schauen seiner Werke ist nun in Baden-Baden zu sehen.

Von Catherine Simon

Ein Strich zu malen geht eigentlich ganz schnell. Eine Handbewegung genügt. Einen Strich zu malen wie Joan Miró kann dagegen Wochen dauern. Jeder Zentimeter war dem spanischen Maler, Grafiker und Bildhauer (1893-1983) gewissenhafte Überlegung wert. „Ich möchte mit einem Minimum an Mitteln größtmögliche Intensität erreichen. Deswegen mache ich meine Bilder immer *kahler*, leerer“, sagte Miró einmal. Unter dem Titel „Die Farben der Poesie“ sind rund 100 Werke im Museum Frieder Burda in Baden-Baden zu sehen. Konzipiert wurde die Schau eines der wichtigsten Künstler des 20. Jahrhunderts von einem langjährigen Freund Mirós, Jean-Louis Prat.

Von der Leichtigkeit, der fröhlichen Farbenpracht und den verspielten Formen seiner Bilder sollte man sich nicht täuschen lassen - viele Werke Mirós haben einen ernsten Hintergrund. So etwa die dreiteilige Gemäldereihe „L'espoir du condamné à mort“ (Die Hoffnung des zum Tode Verurteilten) aus dem Jahr 1974. Diese vollendete Miró am Tag der Hinrichtung des spanischen Anarchisten Salvador Puig Antich. Es war die letzte Hinrichtung unter dem spanischen Diktator Francisco Franco (1892-1875).

## Schrei nach Freiheit

Auf den Bildern mit weißem Hintergrund ist jeweils ein Farbfleck sowie eine gebogene schwarze Linie zu sehen - „die Linie des Lebens“, sagt Prat. „Darin steckt ein Schrei nach Freiheit.“ Miró habe sich von Anfang an gegen den Faschismus aufgelehnt und für



Foto: Museum Frieder Burda, Baden-Baden

Joan Punyet Miró, der Enkel Mirós, vor dem Miro-Gemälde „Silence“.

Freiheit und Gerechtigkeit gekämpft.

Der Kurator war rund 15 Jahre lang mit dem stillen Maler befreundet. Er beschreibt ihn als sehr großzügigen, freundlichen, offenen, aber ernsthaften Menschen. Andererseits sei er in seiner Arbeit oft wie ein Kind gewesen - „er hinterfragte alles, und er stellte die richtigen Fragen“, sagt Prat. „Ich hatte großen Gefallen an einfachen Dingen. Ich konnte etliche Stunden damit verbringen, Fliegen oder Libellen zuzusehen oder den Flug von Schwalben zu betrachten“, sagte der Künstler einmal selbst.

Miró habe es geliebt, mit den Händen zu arbeiten und die verschiedensten Werkstoffe auszuprobieren. Oft trug er die Farbe mit den Handflächen auf und kratzte dann be-

stimmte Flächen wieder ab. Ein Gemälde in der Ausstellung ist auf einer Art Sandpapier entstanden. Die Skulptur „La Caresse d'un oiseau“ (Die Liebkosung eines Vogels) setzte Miró aus alltäglichen Gegenständen zusammen - einer Art Bügelbrett, einem Abort, Hut und dem Panzer einer Schildkröte.

## Das Universum des Miró

Es reicht nicht aus, sich einfach vor Mirós Bilder zu stellen, um sie zu verstehen. Der Maler beschreibe nicht die Realität. Er habe vielmehr eine ganz neue Realität erfunden - „ein neues Universum“, so Prat. „Doch das Universum des Miró ist nicht fröhlich, sondern tragisch.“

Miró sei eine starke Persönlichkeit gewesen und seine Arbeit nicht für den Massenkonsum gedacht. Im Gegensatz zu anderen Künstlern wie Picasso habe Miró, der „Stille unter den großen Meistern“, nicht viele Bilder gemacht - „manchmal hat er in einem Jahr nur drei Bilder gemalt“, sagt Prat. Der Katalane wurde zwar den Surrealisten zugerechnet, aber er war stets auf seinen eigenen Stil bedacht.

„Für mich muss ein Bild *Funken sprühen*. Es muss einen blenden wie eine schöne Frau oder ein Gedicht“, sagte Miró einst. Am Ende seines Lebens wurden die Bilder jedoch düsterer. Der Himmel war nicht mehr blau. Er war schwarz. „Das ist trotzdem nicht traurig. Es ist stark“, meint Prat. Miró sagte selbst: Wichtiger als das Bild selbst sei, was es in Bewegung setze. „Die Kunst kann sterben, was zählt ist der Same, den sie in die Welt gesetzt hat.“ (dpa)

## VOKABELN

■ *kahl* - голый; лысый; бедный

■ *ernsthaft* - серьезный

■ *abkratzen* - соскрести

■ *Funken sprühen* - метать искры,

искриться

■ *Same, m* - семя

## INTERNET

## IM SOG DES NETZES

HDL und GN8. So ender inzwischen viele Nachrichten - egal ob als sms oder in sozialen Netzwerken, wie beispielsweise facebook. Die Auswirkung, die die Nutzung dieser modernen Kommunikationsmittel auf Sprache hat, führt bei Linguisten zum Haareraufen.

Von Helen Tsay

Eines Tages, am Semesterende, als bereits alle meine Hausarbeiten fertig waren, wurde mir langweilig. Ich beschloss, am Abend im Internet zu surfen. Auserwählt hatte ich dafür das berühmte „social network“ Facebook, bei dem ich registriert bin und das ich ab und zu aufsuche. Außer echten Freunden, Kommilitonen und Bekannten habe ich zu meiner Freundesliste auch viele andere Kontakte hinzugefügt - Menschen, mit denen ich noch nie etwas zu tun hatte. Ich nahm diese virtuellen Freunde in Angriff. Ich wollte einen Versuch starten: Wie reagieren sie, wenn ich mich mit ihnen *in Verbindung setze*? Dafür verschickte ich an etwa 15 Personen fast die gleichen Floskeln: „Hallo! Wie geht's? Was macht das Leben? Du bist bei mir in den Kontakten, ich weiß über dich dennoch fast nichts. Wenn du Lust hast, schreib mir einfach, ok? Lene.“ Und ich wartete auf die Antworten.

## Arme gequälte Sprache

Außerdem nutze ich meinen Aufenthalt in diesem sozialen Netz, um mit Freunden zu kommunizieren, mit denen ich lange keinen Kontakt hatte. Was ich auf der Pinnwand eines Freundes las, erregte bei mir als Linguistin große Aufmerksamkeit - es war eine wilde Mischung aus Russisch, Usbekisch und Englisch. Dieser Freund ist Koreaner, hat die usbekische Staatsbürgerschaft, seine Muttersprache ist Russisch und er selbst lebt jetzt in Tschechien. So kommt eine solche Mischung von Sprachen zustande. Im Allgemeinen geht es hier natürlich um das Spiel mit der Sprache in den neuen Medien: die Verwendung mehrerer Sprachen, vereinfachter Satzstrukturen, *umgangssprachlicher* Elemente sowie die Missachtung jeglicher grammatischen Regeln - der virtuelle Raum befreit von ihnen. Die Sprache im Netz ist großen Wandlungen

ausgesetzt. Weder Deutsch noch Russisch oder irgendeine andere Sprache bilden da eine Ausnahme.

Der Computer bzw. das Internet haben das Fernsehen längst als Leitmedium abgelöst. Die Computertechnik und das Internet eröffnen uns neue Möglichkeiten zur Kommunikation: E-Mail, Chat, Netzwerke, Internetforen - um nur einige zu nennen. Dabei spielt die Sprache als Kommunikationsinstrument eine sehr wichtige Rolle. Folgende allgemeine Merkmale sind mir bei der sogenannten *Netzsprache* aufgefallen: Unabhängig davon, welche Sprache es ist, jede leidet unter der starken *Verdrängung* eigener Worte durch Anglizismen. Smiley's sind schon fast überall vorhanden, außer im öffentlichen und wissenschaftlichen Verkehr. Kürzel sind sehr charakteristisch, wobei v.a. englische Kürzel sehr populär sind. Außerdem ist für die russische Netz- sowie SMS-Sprache typisch, dass das lateinische Alphabet verwendet wird. Aufgrund ihres Fehlens auf der Tastatur werden kyrillische Buchstaben transliteriert. Dabei fühlt man sich frei im fremden Alphabet und ignoriert häufig feste Sprachnormen, wie Grammatik, Orthographie und Syntax.

## Ein unaufhaltsamer Prozess?

Wenn die Zahl der Internetnutzer weiterhin jede Sekunde wächst, so wird sich in zehn bis zwanzig Jahren die Standardsprache von der Internetsprache nicht unterscheiden. Das behaupten die Sprachforscher, obwohl sie keine sicheren Prognosen geben können. Das heißt, es werden allmählich die Grenzen zwischen der Hochsprache und der Sprache in den Medien völlig *ausradiert*. Ist aber der Prozess der Verlotterung der Hochsprache noch aufzuhalten? Vielleicht nicht, er ist eine unlösbare Folge des Globalisierungsprozesses...

Und wie reagierten meine angemeldeten leblosen Kontakte? Nach einer Woche prüfte



Bild: Helen Tsay

Ob Deutsch, Russisch oder Englisch - jede Sprache scheint im Sog des Internets zu verlottern.

ich mein Profil in Facebook und bekam solche Ergebnisse: Von etwa fünf dieser Kontakte erhielt ich eine kurze Meldung, manche antworteten in ihren Muttersprachen, trotz meiner Bitte auf Englisch oder Deutsch zu schreiben. Und andere löschten mich aus

ihrer Kontaktliste... Vielleicht gefiel ihnen mein unvollkommenes Deutsch nicht? Wer weiß...

Mit dem Text bewarb sich die Autorin für die IV. Zentralasiatische Medienwerkstatt.

## VOKABELN

■ *sich in Verbindung setzen* - связаться,

вступить в связь с кем-л.

■ *gequält* - зд.: вымученный

■ *umgangssprachlich* - обиходный, договорный

■ *Verdrängung, f* - вытеснение

■ *etwas ausradieren* - стирать, удалять

что-л.

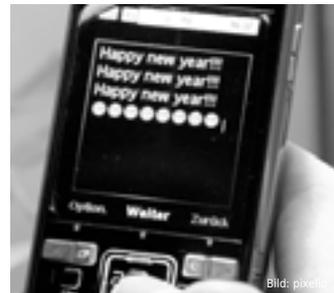


Bild: pixxel

CUL8R! LOL! - Für das ungeübte Auge bleibt die sms-Sprache ein Rätsel.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

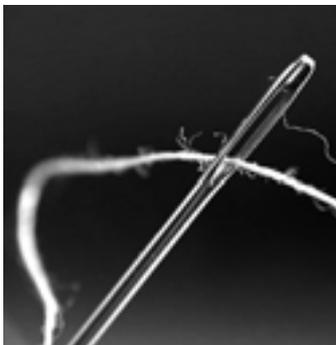
Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. ине – Nähnadel, f



2. сусын – Getränk, n



3. ит – Hund, m



4. би – Tanz, m



5. бала – Kind, n



6. ұйрек – Ente, f



7. сүт – Milch, f



8. шырша – Tanne, f



9. жанат – Waschbär, m



10. дәптер – Heft, n

1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

Ключ: 1. илға, 2. напиток, 3. собака, 4. танец, 5. ребёнок, 6. ұтқа, 7. молоко, 8. ел, 9. ент, 10. тетрадь.

## AUF DEM PARKHAUS LIEGT DER STRAND – „SKYBEACHES“ BOOMEN

„Unter dem Pflaster liegt der Strand“ - dieser alte Sponti-Spruch ist in den Nullerjahren in Deutschland zur allsummerlichen Wahrheit geworden. Strandbars mit Sand, Liegen, Drinks und chilligen Sounds schossen überall aus dem Boden. So gut wie jede Stadt hat heute „City-Beaches“. Zwei der bekanntesten Oasen dieser Art sind der Bundespressestrand in Berlin und der Strandpauli in Hamburg. Immer beliebter sind Strandbars auf Parkhäusern geworden. Frankfurt am Main zum Beispiel hat gleich zwei - auf dem Parkhaus Konstablerwache und auf dem Parkhaus Börse. Auch in Köln auf dem Aral-Parkhaus, im Berliner Stadtteil Prenzlauer Berg oder in Basel locken Bars unter dem Motto: „Auf dem Parkhaus liegt der Strand“. (dpa)



Bild: wikipedia



Bild: wikipedia



Bild: wikipedia

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Практикант: Антье Пфайфер  
Менеджер по распространению: Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 812. 9 июля 2010 г. № 27 (8439).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПС-1 ф. Ф. ПС-1		«Казпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»									
ABONNEMENT №		ABONNEMENT №									
		Басылған индекс Индекс издания									
		65414									
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Басылған аты - наминационное издание)											
И. И. оператордың қолы - подпись оператора		Жазылу Бағасы	Стомность подписки								
		_____ тенге _____ пайыз									
		Комплектілер саны Кол-во комплектов									
		_____									
2010 жылғы айларына		2010 жылғы айларына									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра											
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қала Қолы		И. И. оператордың қолы - подпись оператора									
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №		ДОСТАВКА КАРТЧКА №									
		СБЖЗ журналы на СБЖЗ журнал									
ГВ Орын Липар		65414									
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Басылған аты - наминационное издание)											
И. И. оператордың қолы - подпись оператора		Жазылу Бағасы	Стомность подписки								
		_____ тенге _____ пайыз									
		Комплектілер саны Кол-во комплектов									
		_____									
2010 жылғы айларына		2010 жылғы айларына									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра											
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қала Қолы		И. И. оператордың қолы - подпись оператора									

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Mitarbeit: Antje Pfeifer  
Vertriebsmanagerin: Nadeschda Klimenko  
Layout und Design: Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 812.  
9. Juli 2010. Nr. 27/8439.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.